

Elementos de substrato e de superestrato na língua portuguesa

Parfor

24 de janeiro de 2014

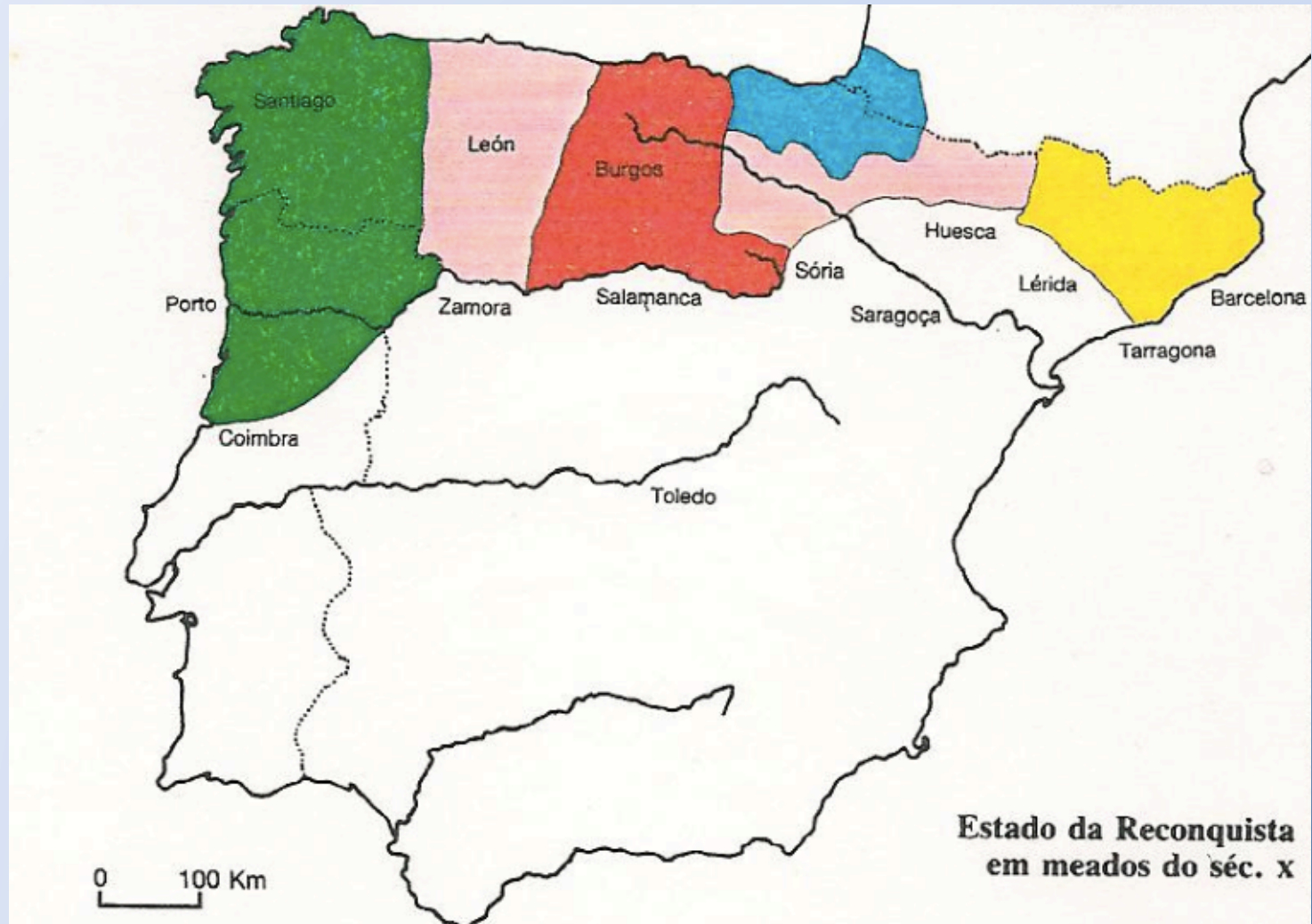
FLUP

Elementos de substrato e de superestrato na língua portuguesa

Os povos celtas, germânicos e árabes influenciaram a diferenciação horizontal do romance hispânico nos períodos pré-romano e protorromânico.

Esta influência é sobretudo notória no domínio do léxico.

Expansão dos romances para o sul da Península Ibérica



A península ibérica foi habitada por povos não indo-europeus, antes da chegada de celtas:

- Euscaros, Iberos, Tartessos

Os Celtas: migração indo-europeia que ocupou a meseta central e a área do noroeste.

Inicialmente seriam tribos seminómadas, posteriormente sedentarizadas.

Ocuparam algumas regiões pouco povoadas e pressionaram os iberos.

Toponímia celta

O sufixo -briga (elevação, fortificação, castelo):

Conímbriga, Cetóbriga, Lacóbriga, Sesímbriga,
Tongóbriga, ...

Toponímia celta

.Topónimos com o radical brag-:

Braga, Bragança

.Topónimos com o radical pen-:

Penalva, Penafiel, Penamacor, Penodono

.Topónimos como sufixo -antia :

Numantia, Pallantia, Bragantia, Argança

Toponímia celta

Os principais cursos de água:

Minho, Mondego, Douro, Tejo, Guadiana

Sobre os elementos de substrato celta diz Serafim da Silva Neto:

“tais palavras dizem respeito a acidentes de terreno, a produções agrícolas, a instrumentos e coisas do campo.”

Provável origem celta:

- lousa (lâmina de pedra),
- grenha (capelos, barba)
- braga (calções típicos gauleses),
- olga (campo fértil),
- barro.

Elementos de substrato celta na língua portuguesa
Provável ou possível origem celta

Disposição de terreno

arroio, balsa, barranco, barroca, bouça,
brejo, barga, bardo, charneca, chedas,
cocoruto, córrego / corgo, gândara/gandra, laje,
lájea, lapa, lasca, lura, maninho, mata,
mouta, queiró, seara, toca, várzea...

Elementos de substrato celta na língua portuguesa
Provável ou possível origem celta

Outros campos semânticos:

berço, bruxa, cambo, camurça, caruma,
carvalho, coto, gamo, manteiga, tascar,
tasquinhar, trapo

•Traços do fonetismo das línguas românicas a atribuir ao substrato celta?

-O grupo -kt- sofre vocalização do primeiro elemento; iodização -kt- > yt (tj)

•Exemplo: lacte- > leite, lait, leche, comp. llaeth (galês).

-A área de sonorização das consoantes surdas intervocálicas -p- -t- -k- coincide com a área em que -kt- evolui para -yt-

•Exemplo: cupa->cuba; totu->todo; vaca->vaga

Reformas administrativas romanas



Reinos germânicos na Península Ibérica



Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa

Os elementos lexicais de superestrato germânico na língua portuguesa podem ter entrado no idioma por diferentes vias:

- ou diretamente de um idioma germânico – empréstimos ao gótico da época visigótica, em íntimo contacto com os romances hispânicos;
- ou ainda através de um idioma galo-românico (antigo francês, antigo provençal).

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa

.Distribuição das palavras de superestrato germânico por **campos semânticos específicos** ligados ao cotidiano, como por exemplo os da atividade bélica, do vestuário, da culinária, ou da referência à natureza

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:

Atividade bélica

aleive, aleivoso, amarrar, arrear, bando, banda, bandeira, (a)bastecer, brida, dardo, elmo, esmagar, espiar, espião, espora, esporão, estribo, flanco, fona, forrar, forro, franco, galardão, guarda, guardar, guardião, guerra, (*werra), íngreme, roubar, trégua...

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:

Vestuário

agasalhar, ataviar, bordar, brunir, fato, feltro, franzir, guardar, (esguardar), guarir, guarecer, guarnir, guarnecer, luva , osa, roupa...

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa
Expressão de sentimentos

.barão, gabar, onta, orgulho,

.ufano, ufanar-se, à ufa

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa

Natureza

.alce, fresco, ganso, jardim, marta, texugo...

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:

Culinária

adobar/adubar (preparar, temperar, conseguir),
arenque, arrumar,

banco (exposição de produtos), brasa, broa, escanção
(copeiro)

espeto, espetar, estaca, guisar, guisado, sala, toalha ...

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:

Elementos marítimos

bombordo, bote, estibordo, frete, fretar,
guindaste, mastro, quilha

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:

Outros

- albergue, alberga, albergaria , aia, aio, botar, branco, brotar, burgo,
- dançar, desaguisado (guisa; *wisa), desmaiar, esmaiar, enguiçar,
- esmalte, escarnir, escarnecer, escárnio, esquina, gabar, harpa, loja,
- mostrengo, rapar, rico, sabão, tascar, tampa...

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa: **Antroponímicos**

.Fernando

.Gonçalo

.Guilherme

.Gustavo

.Henrique

.Rodrigo

.Ricardo

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:

Toponímia

(Muito frequente no Entre-Douro-e-Minho e na Galiza)

Forjães, Guimarães , Vermoim

Gondarém, Gemunde, Guilhufe, Guifões,

Gueifães, Gonceiro, Goda, Valgoda, Aldegoda

Gondim, Godim, Godinho

Midões, Nevogilde

Roriz, Sandim, Sendim

Elementos de superestrato germânico na língua portuguesa:
Patronímico

Patronímico construído com o genitivo:

- Nunci (filho de Nuno) > Nunes
- Henriquici (filho de Henrique) > Henriques
- Paici (filho de Paio) > Pais

•Elementos de superestrato árabe na língua portuguesa:

- Elementos de superestrato árabe: cerca de 1000 palavras identificáveis geralmente pelo artigo al- .
- O artigo pode estar assimilado como em azeite; arroz; açúcar; adufe.
- Campos semânticos específicos: agricultura; culinária; militar; técnico/profissional; administrativo; matemática.

•Elementos de superestrato árabe na língua portuguesa:

- Agricultura: açude, alface, alfarroba, azeite, algodão, arroba, azenha, arroz, bolota, sémola, azeitona, açucena.
- Culinária: acepipe, açúcar.
- Vocabulário militar: alferes, refém.

•Elementos de superestrato árabe na língua portuguesa:

- Vocabulário técnico/profissional: alicate, azulejo, alicerce, alambique, alquimia, albarda, alfaiate, alfinete, almofada.
- Administrativo: alcaide, almoxarife, alfândega, armazém, arrabalde, aldeia.
- Matemática: zero, cifra, álgebra, algarismo, algoritmo, aritmética.

•Elementos de superestrato árabe na língua portuguesa:

- Adjetivos: azul, carmim, carmezim, mesquinho, baldio, forro
- Expressão: Oxalá! = Queira Deus! (Deus = Alá)

•Elementos de superestrato árabe na língua portuguesa:

- Toponímia:
- Algarve, Almada, Alcântara, Alcácer, Odemira, Odeceixe, Aljezur.
- Mais frequente no sul de Portugal.

Bibliografia

- .Manuel Said Ali (1966), *Gramática Histórica da Língua Portuguesa*, São Paulo (6.ª ed.)
- .Ivo Castro (2006), *Introdução à História do Português*, Lisboa.
- .Joan Corominas / José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid.
- .Eberhard Gärtner, et al. (1999, eds.), *Estudos de história da língua portuguesa*. Frankfurt / Main.
- .Giuseppe Tavani (1968), *Preistoria e protostoria delle lingue ispaniche*
- .Paul Teyssier (1983), *História da Língua Portuguesa*. Lisboa (trad. de Celso Cunha).